

# Sepher Tehillim (Psalms)

## Chapter 14

שָׁחֵט אֶת-לִבּוֹ וְיִשְׁחַט אֶת-לִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים  
 הַשְׁחִיתוּ הַתְּעִיבוּ עָלַי לָה אֵין עֲשֵׂה-טוֹב:  
 Ps14:1  
 :שָׁחֵט-אֶת-לִבּוֹ וְיִשְׁחַט אֶת-לִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים  
 הַשְׁחִיתוּ הַתְּעִיבוּ עָלַי לָה אֵין עֲשֵׂה-טוֹב:

1. lam'natseach l'Dawid 'amar nabal b'libo 'eyn 'Elohim  
hish'chithu hith'ibu `alilah 'eyn `oseh-tob.

Folly and Wickedness of Men.

For the chief musician. A Psalm of Dawid.

Ps14:1 The fool has said in his heart, there is no Elohim.

They are corrupt, they did hatefully in deeds; there is none who does good.

<13:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ. Εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ  
Οὐκ ἔστιν θεός· διέφθειραν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἐπιτηδεύμασιν,  
οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.

1 Eis to telos; psalmos tō Dawid.

To the director; a psalm to David.

Eipen aphrōn en kardiā autou Ouk estin theos;  
said The fool in his heart, There is no Elohim.

diephtheiran kai ebdelychthēsan en epitēdeumasīn,  
They were corrupted and abhorrent in their practices.

ouk estin poiōn chrēstotēta, ouk estin heōs henos.  
There is none doing that which is good, there is not even one.

בְּהִדְוָה מִשְׁמַיִם הִשְׁקִיף עַל-בְּנֵי-אָדָם לְרֹאוֹת  
 הַיֵּשׁ מִשְׁכִּיר לְרֵשׁ אֶת-אֱלֹהִים:  
 Ps14:2  
 :בְּהִדְוָה מִשְׁמַיִם הִשְׁקִיף עַל-בְּנֵי-אָדָם לְרֹאוֹת  
 הַיֵּשׁ מִשְׁכִּיר לְרֵשׁ אֶת-אֱלֹהִים:

2. Yahúwah mishamayim hish'qiph `al-b'ney-'adam lir'oth  
hayesh mas'kil doresh 'eth-'Elohim.

Ps14:2 has looked down from the heavens upon the sons of men to see  
if there are any who understand, who seek after Elohim.

<2> κύριος ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων  
τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστιν συνίων ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν.

2 kyrios ek tou ouranou diekuuen epi tous huious tōn anthrōpōn  
YHWH from out of the heavens looked upon the sons of men,  
tou idein ei estin syniōn ē ekzētōn ton theon.  
to see if there is one perceiving or inquiring of Elohim.

אֵין אֱלֹהִים וְיִשְׁחַט אֶת-לִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים  
 הַשְׁחִיתוּ הַתְּעִיבוּ עָלַי לָה אֵין עֲשֵׂה-טוֹב:  
 Ps14:3  
 :אֵין אֱלֹהִים וְיִשְׁחַט אֶת-לִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים  
 הַשְׁחִיתוּ הַתְּעִיבוּ עָלַי לָה אֵין עֲשֵׂה-טוֹב:

גַּהֲפֹל סָר יַחְדָּו נְאֻלְחוּ אֵין עֲשֵׂה-טוֹב אֵין גַּם-אֶתְּדַר:

3. **hakol sar yach'daw ne'elachu 'eyn `oseh-tob 'eyn gam-'echad.**

**Ps14:3** They have **all** turned aside, **together** they have become corrupt;  
There is **none** who does good, **not** even **one**.

⟨3⟩ πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρεώθησαν, οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστότητα,  
οὐκ ἔστιν ἕως ἐνός. [τάφος ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν,  
ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἔδολιούσαν· ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν,  
ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει· ὄξεις οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα·  
σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν·  
οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.]

3 **pantes** exeklinan, **hama** ēchreōthēsan,

**All** turned aside together; they were made useless;

**ouk** estin poiōn chrēstotēta, **ouk** estin heōs **henos**.

there is **none** doing that which is good; there is **not** even **one**.

[taphos aneōgmenos ho larygx autōn, tais glōssais autōn edoliousan;

their throat is an open sepulchre; with their tongues they have used deceit;

ios aspidōn hypo ta cheilē autōn,

the poison of asps is under their lips:

hōn to stoma aras kai pikrias gemei;

whose mouth is full of cursing and bitterness;

oxeis hoi podes autōn ekcheai haima; syntrimma kai talaipōria en tais hodois autōn,

their feet are swift to shed blood: destruction and misery are in their ways;

kai hodon eirēnēs **ouk** egnōsan; **ouk** estin phobos theou apenanti tōn ophthalmōn autōn.]

and the way of peace they have not known: there is no fear of El before their eyes.

כָּל־יָדָעוּ יַחְדָּו נְאֻלְחוּ אֵין עֲשֵׂה-טוֹב אֵין גַּם-אֶתְּדַר

:יָדָעוּ אֵין עֲשֵׂה-טוֹב אֵין גַּם-אֶתְּדַר

דַּהֲלֹא יַדְעוּ יַחְדָּו נְאֻלְחוּ אֵין עֲשֵׂה-טוֹב אֵין גַּם-אֶתְּדַר

עַמִּי אֶתְּדַר לֹחֵם יַחְדָּו לֹא קָרְאוּ:

4. **halo' yad'`u kal-po`aley 'awen 'ok'ley `ami 'ak'lu lechem Yahúwah lo' qara'u.**

**Ps14:4** Do all the workers of wickedness not know,  
who eat up my people as they eat bread, and do not call upon אֱלֹהִים?

⟨4⟩ οὐχὶ γινώσκονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν;  
οἱ κατεσθίοντες τὸν λαόν μου βρώσει ἄρτου τὸν κύριον οὐκ ἐπεκαλέσαντο.

4 **ouchi** gnōsontai **pantes** hoi ergazomenoi tēn anomian?

Do not know all the ones working lawlessness,

hoi katesthiontes ton laon mou brōsei artou ton kyrion **ouk** epekalesanto.

the ones devouring my people as the food of bread? **YHWH** They called not upon.

אֵין יָדָעוּ יַחְדָּו נְאֻלְחוּ אֵין עֲשֵׂה-טוֹב אֵין גַּם-אֶתְּדַר

הַשֵּׁם פָּתְרוּ פָּתְרוּ כִּי-אֱלֹהִים בְּדוֹר צְדִיק:

5. **sham pachadu phachad ki-'Elohim b'dor tsadiq.**

**Ps14:5** There they are in great dread, for Elohim is with the righteous generation.

<5> ἐκεῖ ἐδειλίασαν φόβῳ, οὐ οὐκ ἦν φόβος,  
ὅτι ὁ θεὸς ἐν γενεᾷ δικαία.

5 ekei edeiliasan phobō, hou ouk ēn phobos,  
There they were timid with fear, of which there was no fear;  
hoti ho theos en genea dikaiā.  
for Elohim is with the generation of the just.

וְעֵצַת-עֲנִי תִבְיָשׁוּ כִּי יִהְיֶה מַחְסְאוֹ׃  
:יִשְׂרָאֵל אֲפָאֵר עֲלֵי יְהוָה אֲפָאֵר עֲלֵי יְהוָה אֲפָאֵר עֲלֵי יְהוָה 6

6. `atsath-`ani thabishu ki Yahúwah mach'sehu.

Ps14:6 You have shamed the counsel of the poor, but אֲפָאֵר is his refuge.

<6> βουλήν πτωχοῦ κατησχύνετε, ὅτι κύριος ἐλπίς αὐτοῦ ἐστίν.

6 boulēn ptōchou katēschynate, hoti kyrios elpis autou estin.  
The counsel of the poor you disgraced, for YHWH hope is his.

זָמַר יְהוָה מִצִּיּוֹן יְשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל׃  
בְּשׁוּב יְהוָה שְׁבוֹת עַמּוֹ יִגַּל יַעֲקֹב יְשׁוּחַ יִשְׂרָאֵל׃  
זָמַר יְהוָה מִצִּיּוֹן יְשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל׃  
:בְּשׁוּב יְהוָה שְׁבוֹת עַמּוֹ יִגַּל יַעֲקֹב יְשׁוּחַ יִשְׂרָאֵל׃

7. mi yiten miTsiōn y'shu`ath Yis'ra'El

b'shub Yahúwah sh'buth `amo yagel Ya`aqob yis'mach Yis'ra'El.

Ps14:7 Who shall come the salvation of Yisra'El out of Tsiōn!

When אֲפָאֵר restores His captive people, Yaaqob shall rejoice, Yisra'El shall be glad.

<7> τίς δώσει ἐκ Σιών τὸ σωτήριον τοῦ Ἰσραὴλ;  
ἐν τῷ ἐπιστρέφαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ  
ἀγαλλιάσθω Ἰακώβ καὶ εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ.

7 tis dōsei ek Siōn to sōtērion tou Israēl?

Who shall grant from Zion the deliverance of Israel?

en tō epistrepesai kyrion tēn aichmalōsian tou laou autou agalliasthō Iakōb

In YHWH turning the captivity of his people,

kai euphranthētō Israēl.

Jacob shall exult, and Israel shall be glad.